

УДК 811.161
ББК 81.411.2+432.1+432.4

Г.В. Куликова

**СТАТУСНЫЕ
ХАРАКТЕРИСТИКИ
ЗНАЧЕНИЙ
ШИРОКОЗНАЧНЫХ
ГЛАГОЛОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ
СЛОВАРЕЙ РУССКОГО,
АНГЛИЙСКОГО
И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

Рассматриваются статусные характеристики значений широкозначных слов на примере русских, английских и немецких глаголов, обозначающих передачу объекта: *брать, давать, take, give, nehmen, geben*. Анализируются словарные статьи в разных толковых словарях русского, английского и немецкого языков. Статья позволяет увидеть различия в национальных лексикографических традициях и способах отображения семантики широкозначных глаголов в лексикографических параметрах.

Ключевые слова: *семантика, широкозначный глагол, лексическое значение, лексикография.*

DOI 10.23683/1995-0640-2019-3-89-95

Куликова Галина Викторовна – старший преподаватель кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках Уральского федерального университета
Тел.: 8-908-928-28-24
E-mail: ga.sch@inbox.ru

© Куликова Г.В., 2019.

Широкозначные глаголы относятся к основному лексическому фонду языка, называют базовые типы действий и состояний, выполняют функцию базовых идентификаторов в структуре лексико-семантических групп.

Цель статьи – определить статусные характеристики значений широкозначных глаголов, проанализировав словарные статьи в разных толковых словарях русского, английского и немецкого языков.

А.И. Ольховская рассматривает следующие параметры оценки ЛСВ и соответствующие статусные характеристики ЛСВ: производность (первичный / производный ЛСВ), механизм образования (деривационный / недеривационный ЛСВ), степень образности (образный / безобразный), степень регулярности трансформации (регулярный / нерегулярный), коммуникативная актуальность, смысловая важность, информационная достаточность, ограниченность в реализации (свободный / ограниченный), методическая значимость [Ольховская, 2013, с. 117].

Эмпирическим материалом данной статьи послужили широкозначные глаголы, обозначающие передачу объекта: *брать, давать, take, give, nehmen, geben*. Данные глаголы принадлежат к основному лексическому фонду русского, английского и немецкого языков, являются базовыми глаголами лексико-семантической группы приобщения и передачи объекта, обладают высокой словообразовательной активностью, входят в устойчивые глагольно-именные обороты, способны к широкой сочетаемости.

Обращение к словарям русского, немецкого и английского языков позволит увидеть различия в национальных лексикографических традициях и способах отображения семантики широкозначных глаголов в лексикографических параметрах.

Глагольные пары *брать / давать, take / give, nehmen / geben* являются конверсивами, т.е. имеют в своих лексических значениях одинаковые компоненты, отображающие одну и ту же ситуацию, но с разных позиций, их ролевые структуры не совпадают.

Модели семантической деривации и семантическая структура широкозначных слов достаточно специфичны для каждого конкретного языка. Словарные статьи широкозначных глаголов отличаются как по числу выделяемых значений, так и по содержанию. Различным способом решается проблема представления оттенков значений.

Сложности представления широкозначных слов в словарях связаны с объемом значений, их зависимостью от контекста, большим количеством коллокатов (устойчивых выражений) и трудностями в экспликации связей между значениями.

В данной статье мы обратились к наиболее авторитетным толковым словарям каждого из языков – Малому академическому «Словарю русского языка» под ред. А.П. Евгеньевой (в 4 т.) (далее – МАС), Большому толковому словарю русского языка под редакцией С.А. Кузнецова (далее – БТС); немецкому толковому словарю Герхарда Варига (далее – WDW), Большому словарю немецкого языка издательского дома Дуден в 10 томах (далее – GWDS), Большому Оксфордскому словарю (Oxford English Dictionary (далее – OED)) и Вебстерскому словарю компании «Мерриам» (Webster's New International Dictionary, далее WED).

Количественное распределение значений широкозначных глаголов *брать, давать, take, give, nehmen, geben* в данных словарях представлены в таблице.

Количественное распределение значений широкозначных глаголов в словарях

Критерии/словари	WDW	GWDS	OED	WED	МАС	БТС
Количество значений у глаголов <i>брать / take / nehmen</i>	7	24	41	20	14	11
Количество значений у глаголов <i>дать / give / geben</i>	3	17	21	16	10	11

Анализ словарей показал, что существует несколько различных тенденций для решения проблемы словарного представления исследуемых нами широкозначных глаголов.

Первая тенденция – это укрупнение значений благодаря выделению в словаре оттенков значений и объединению семантических компо-

нентов (MAC, WDW). Другая тенденция – это детализация значений за счет включения стилистически и территориально маркированных значений (GWDS, OED, WED).

Так, наиболее авторитетный нормативный словарь современного русского литературного языка MAC у глагола *брать* фиксирует значение «получать в свое обладание», в которое включает ряд оттенков («наимать», «снимать», «покупать, приобретать», «пользоваться чем-л.»). Эти оттенки рассматриваются в словарях GWDS и OED как самостоятельные значения глаголов *nehmen* и *take*.

Большой словарь немецкого языка издательского дома Дуден (GWDS), являющийся основным словарем немецкого языка (по мнению В.Д. Девкина), в словарной статье глагола *nehmen* приводит диалектные значения («irgendwohin tun»), стилистически маркированные значения («erbrechen»), фразеологизмы, устойчивые выражения, пословицы (sie nimmt dich nicht ernst, wie mans nimmt), грамматические конструкции (etwas auf sich nehmen). В словаре представлены даже очень узкие, периферийные значения, которые сводятся к одной конкретной ситуации («grob foulen» – «грубо нарушать правила»).

В современном электронном словаре English Oxford Living Dictionaries у глагола *give* выделяются территориально обусловленное (North American ‘concede defeat; surrender’: *I give!*) и стилистически маркированное значения (informal ‘tell what one knows’: *okay, give – what’s that all about?*).

Структура словарной статьи широкозначных глаголов в словарях GWDS, OED, WED существенно отличается от словарных статей глаголов в MAC и WDW. В словарных статьях исследуемых глаголов значения приводятся очень детализированно, авторы словарей стараются охватить все случаи сочетаемости глагола. Например, для глагола *take* в словаре Oxford Advanced Learner’s Dictionary выделяется 41 значение, среди которых встречаются значения с узкой специализацией актантов: «to buy a newspaper or a magazine regularly», «to make sth by photography, to photograph sth/sb», «to use a road», «to sit down in a chair». Это объясняется тем, что данные словари относятся к словарям активного типа (Ю.Д. Апресян). Они содержат полную информацию о лексеме, необходимую для ее правильного употребления в речи. Такие словари существенно уступают традиционным пассивным словарям по объему словника, но должны намного превосходить их по объему информации о лексеме и детальности ее разработки.

Несмотря на то что полнота характеристики широкозначного слова важна (это позволяет понять его в заданном контексте и правильно употребить в речи), на наш взгляд, необходимо соблюдать баланс при выделении значений широкозначного слова, сохранять принцип обзорности словарной статьи.

Интересно описание глаголов широкой семантики в словаре активного типа под ред. Ю.Д. Апресяна (Новый Большой англо-русский словарь). «Типовая словарная статья такого глагола разбивается на три крупных зоны, не считая зоны фразеологии: I самостоятельные значения, II лексически и конструктивно обусловленные значения, III полу-

вспомогательные и вспомогательные значения». Вторая зона разбивается на две подзоны – А и Б. «В первой подробно описываются значения, реализующиеся только в сочетании со словами замкнутых лексико-семантических классов, во второй – значения, реализующиеся только в строго определенных синтаксических конструкциях» [Апресян, 1997, с. 13]. Так в словарной статье глагола *give* выделяется 12 самостоятельных значений, 17 значений, реализующихся в сочетании со словами замкнутых лексико-семантических классов (например, *to give a child a name, to give punishment*), одно значение, реализующееся в синтаксической конструкции *to be given to smth.*, и глагольно-именные сочетания (*to give rise to smth., to give an answer, to give permission*).

Рассмотрим критерии выделения лексико-семантических вариантов у широкозначных глаголов в выбранных нами словарях.

Критериями выделения значений могут быть структурные характеристики широкозначного слова, т.е. особенности его синтагматических и парадигматических связей с другими словами. Так же могут быть использованы стилистические и психолингвистические критерии. Формальным средством разграничения значений может выступать контекст. По словам Э. В. Кузнецовой, «семантические варианты слова равноправны между собой в том отношении, что использование любого из них в речи сопровождается исключением всех остальных» [Кузнецова, 1982, с. 80].

Автор толкового словаря немецкого языка Герхард Вариг (WDW) утверждает, что построил словарные статьи на чисто формальных принципах, отталкиваясь от контекстов / примеров употребления. Он рассматривает значения слова не от «центрального» к «периферийному», не от «общего» к «частному», не от (исторически) «первичного» к новому и «переносному». По его мнению, слово не является самостоятельной единицей с собственными значениями, значение слова является носителем сообщения в живом языковом контексте [Wahrig, 2006, р. 6]. Вначале словарной статьи Герхард Вариг приводит все значения слова, которые оно может иметь, если рассматривается изолированно. Потом следуют (устойчивые) выражения, обороты речи / контексты употребления, которые располагаются в алфавитном порядке.

Однако при рассмотрении словарной статьи глагола *geben* в толковом словаре WDW мы обнаружили деление значений по принципу синтаксической сочетаемости (значения глагола делятся на личные, безличные и возвратные). Первое личное значение данного глагола реализуется в условиях минимально специализированного синтаксического контекста (состав участников: субъект, объект, дать что-л.) («*gewähren, hergeben*», «*ergeben, zum Ergebnis haben*», «*bezahlen*», «*aufführen, veranstalten, stattfinden lassen*»). Во втором значении появляется адресат (бенефициант) (дать что-л. кому-л.) («*überlassen, übergeben*», «*in jmds. Besitz gelangen lassen, schenken*», «*verleihen*»).

Большой словарь немецкого языка GWDS при выделении значений у широкозначного глагола руководствуется широтой его лексической сочетаемости.

В словаре OED глагол *give* имеет 21 значение. Видимо, для обозримости словарной статьи, авторы выделяют 5 рубрик: *causing somebody or something to have or receive* / быть причиной того, что кто-либо или что-либо будет что-то иметь или что-то получит, *causing somebody to suffer* / быть причиной того, что кто-то страдает, *communicating* / коммуникация, *performing or providing sth.* / снабжать чем-либо, *expressing or declaring sth.* / выражать или заявлять что-либо, *other meanings* / другие значения.

Последовательность значений широкозначных глаголов в рамках словарных статей в выбранных нами словарях разная. В современных толковых словарях на смену диахроническому подходу (сначала исторически первичное, исходное, затем производные от него значения) пришел синхронный принцип распределения лексико-семантических вариантов: от актуального общего значения к менее употребительным специальным значениям, от конкретного к абстрактному переносному.

Словарное представление широкозначных глаголов зависит от типа и назначения словаря, а также от лексикографических традиций. Например, для немецких словарей свойственно такое дробление значений, которое не всегда позволяет отличить словоупотребление от значения. Различным способом решается и проблема представления оттенков значений. Последовательность значений широкозначных глаголов также не совпадает, что объясняется трудностями в экспликации связей между ними. Например, в Толковом словаре русского языка под ред. Т.Ф. Ефремовой [Ефремова, 2006] к основному значению глагола *брать* отнесены «принимать в руки» и «избирать для рассмотрения», в то время как эти же значения в БТС представлены как первое и четвертое соответственно.

Основное значение слова чаще всего характеризуется как прямое, номинативное, нейтральное, устойчивое, общепотребительное, наиболее самостоятельное и свободное. У исследуемых нами глаголов это значение «принимать в руки, схватывать руками (зубами, щипцами и т. п.)» / «to reach out and get something, especially with your hand» / «mit der Hand greifen, erfassen u. festhalten». Интересно то, что словарь Oxford Advanced Learner's Dictionary выделяет первым значением глагола *take* – «to carry sth/sb or accompany sb from one place to another», которое не является его первичным значением, видимо, авторы руководствовались частотностью его употребления в корпусе английского языка. Хотя академический словарь английского языка Oxford English Dictionary приводит следующую историю развития значения глагола *take*: от первичного «to lay hold of» до «accept, receive» (например, *take my advice*); «absorb» (*take a punch*); «choose, select» (*take the high road*); «to make, obtain» (*take a shower*); «to become affected by» (*take sick*). Электронная версия словаря Merriam-Webster первым значением глагола *take* выделяет значение «to get into one's hands or into one's possession, power, or control», и только вторым значение «grasp, grip», у глагола *give* первым значением выделяется «to make a present of» (*give a doll to a child*).

Для широкозначных глаголов важным критерием является сочетаемость. Все анализируемые толковые словари фиксируют большое

количество устойчивых выражений с исследуемыми глаголами: *брать в расчет, брать во внимание, брать в соображение, брать на учет, брать под защиту, брать под сомнение, брать курс, брать направление, брать начало; take a seat, take power/office, take cover, take a risk, take (the) credit, take control/command, take responsibility; den Abschied nehmen; Abschrift nehmen; etw. in Arbeit nehmen; einen steilen Aufschwung nehmen*. Часть из них фиксируется в словаре в зоне фразеологии, часть распределяется по имеющимся в словаре значениям. Значительное количество коллокаций в толковых словарях обусловлено делексикализацией широкозначных слов. Широкозначные глаголы способны обозначать различные ситуации и соотносится с неограниченным кругом объектов, явлений и понятий благодаря их широкому денотативному значению.

В толковых словарях английского языка после основного глагола приводятся фразовые глаголы (*take against, take apart, take away, take back*).

Анализ словарных толкований широкозначных глаголов *брать, давать, take, give, nehmen, geben* показывает нерешенность проблемы статусных характеристик. Значение глагола для широкозначных глаголов зачастую представляет собой отдельные словоупотребления, привязанные к конкретной ситуации, которую глагол описывает. Границы между значениями оказываются размытыми.

Развитие значений исследуемых широкозначных глаголов обусловлено наличием прототипической ситуации, которая определяет возможности и границы семантического варьирования глаголов. Для лучшего разграничения значений широкозначных глаголов в словаре мы предлагаем использовать прототипический подход, он позволяет увидеть ядерные признаки, которые выполняют классифицирующую функцию и по которым значения могут быть упорядочены.

Литература

БТС – Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2000.

Девкин В. Д. Немецкая лексикография: учеб. пособие для вузов. М.: Высш. школа, 2005. 670 с.

Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. М.: АСТ: Астрель, 2006.

Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка: учеб. пособие для филол. фак. ун-тов. М.: Высш. школа, 1982. 152 с.

МАС – Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: «Русский язык», 1981–1985.

Новый Большой англо-русский словарь в 3 т., 3-е изд. / под ред. Ю. Д. Апресяна. М.: «Русский язык», 1997.

Ольховская А. И. Лексическая многозначность в общелингвистическом и лексикографическом рассмотрении: дис. ... канд. филол. наук. М., 2013.

Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänder. 3. Neu bearb. und erweiterte Auflage / Hrsg. Vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig, Wien, Zurich: Dudenverl., 1999. 4800 S.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Sixth edition. Oxford university press, 2000.

Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения 10.09.2018).

Wahrig. Deutsches Wörterbuch / Hrsg. und bearb. unter Leitung von Dr. Renate Wahrig-Burfeind. Bertelsmann Lexikon Institut. Gütersloh/München, 2006. 1728 S.

Webster's New International Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения 10.09.2018).

References

BTS – *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka*. Pod red. S.A. Kuznetsova. SPb.: Norint, 2000. (In Russian).

Devkin V. D. *Nemetskaya leksikografiya: ucheb. posobiye dlya vuzov*. M.: Vyssh. shkola, 2005. 670 p. (In Russian).

Efremova T. F. *Sovremennyy tolkovyy slovar' russkogo yazyka: v 3 t.* M.: AST? Astrel', 2006. (In Russian).

Kuznetsova Eh. V. *Leksikologiya russkogo yazyka: ucheb. posobiye dlya filol. fak. un-tov*. M.: Vyssh. shkola, 1982. 152 p. (In Russian).

MAS – *Slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* Pod red. A. P. Evgen'evoy. M.: «Russkiy yazyk», 1981–1985. (In Russian).

Novyy Bolshoy anglo-russiy slovar'. Pod red. Yu. D. Apresyana. M.: «Russkiy Yazyk», 1997. (In Russian).

Ol'khovskaya A. I. *Leksicheskaya mnogoznachnost' v obshchelingvистическом i leksikografическом rassmotrenii: dis. ... kand. filol. nauk.* M., 2013. (In Russian).

Duden. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänder. 3. Neu bearb. und erweiterte Auflage*. Hrsg. Vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zurich: Dudenverl., 1999. 4800 p.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Sixth edition. Oxford university press, 2000.

Oxford English Dictionary. Available at: <https://en.oxforddictionaries.com/> (accessed 10.09.2018).

Wahrig. *Deutsches Wörterbuch*. Hrsg. und bearb. unter Leitung von Dr. Renate Wahrig-Burfeind. Bertelsmann Lexikon Institut. Gütersloh/München, 2006. 1728 p.

Webster's New International Dictionary. Available at: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed 10.09.2018).

Galina V. Kulikova (Ekaterinburg, Russian Federation)

Status Markers of Lexical Meaning of Verbs with Wide Semantics (on the Material of Russian, German, English Dictionaries)

The article discusses the status characteristics of the values of wide-semantic words, for example, Russian, English and German verbs, denoting the transfer of an object: *брать, давать, take, give, nehmen, geben*. It has been analyzed vocabulary articles in various explanatory dictionaries of Russian, English and German. The article allows to see the differences in national lexicographic traditions and ways of displaying the semantics of wide-valued verbs in lexicographic parameters.

Key words: *semantics, wide-semantic verb, lexical meaning, lexicography.*

Galina V. Kulikova – senior lecturer of linguistics and professional foreign communication dpt. Ural Federal University. Ekaterinburg, Russian Federation. Phone: 8-908-928-28-24; e-mail: ga.sch@inbox.ru